

het Evangelie naar
JOHANNES
studie 47

4 april 2019
Bodegraven

Johannes 14

⁶ Jezus zei tot hem:

ik ben de weg
en de waarheid
en het leven,

niemand komt tot de Vader
dan door mij.

= de ware & de levende weg
onderwerp is "de weg" (:5)
waarheid en leven fungeren bijvoegelijk
stijlfiguur: 'hendiatris' (= één door drie)

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	[Ο]	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Η	ΟΔΟΣ
^l (hij)-zegt	tot-hem	de	Jezus	ik	^l (ik)-ben	de	weg
zeide	tot hem	–	Jezus	Ik	ben	de	weg

ΚΑΙ	Η	ΑΛΗΘΕΙΑ	ΚΑΙ	Η	ΖΩΗ
en	de	waarheid	en	het	leven
en	de	waarheid	en	het	leven

Johannes 14

6 Jezus zei tot hem:
ik ben de weg
en de waarheid
en het leven,
niemand komt tot de Vader
dan door mij.

vers 6 is het antwoord op de vraag in vers 5:
Jezus = de weg nl. de waarheid, nl. het leven
de Vader is de bestemming

ΟΥΔΕΙΣ	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΕΙ	ΜΗ	ΔΙ	ΕΜΟΥ
niemand	(hij)-komt~	naar-toe	de	Vader	indien	toch-niet	door	mij
niemand	komt	tot	de	Vader	(1/2) dan	(2/2)	door	Mij

Johannes 14

⁷ Indien jullie mij hebben gekend,
zullen jullie ook mijn Vader kennen
en vanaf nu kennen jullie Hem
en hebben jullie Hem gezien.

= een voorzegging, géén verwijt
zoals b.v. in SV en NBG51
"zoudt gij ook mijn Vader gekend hebben"

ΕΙ	ΕΓΝΩΚΑΤΕ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ	ΓΝΩΣΕΘΕ
indien	jullie-hebben-gekend	mij	ook	de	Vader	van-mij	jullie-zullen-kennen~
Indien	gij... ..kendet	Mij	ook	_	Vader	mijn	zoudt gij... ..gekend hebben

Johannes 14

7 Indien jullie mij hebben gekend,
zullen jullie ook mijn Vader kennen
en vanaf nu kennen jullie Hem
en hebben jullie Hem gezien.

= Pascha

= de dood en opstanding van Christus
= de ware LEVENDE weg!

ΚΑΙ	ΑΠ	ΑΡΤΙ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΩΡΑΚΑΤΕ	ΑΥΤΟΝ
en	van-af	nú	!jullie-kennen	hem	en	°jullie-hebben-gezien	hem
—	Van... ..aan	nu	kent jij	Hem	en	hebt gij... ..gezien	Hem

Johannes 14

⁸ Filippus zei tot hem,
Heer, toon ons de Vader
en het is ons genoeg.

4x in Johannes: 1:43-48; 6:5-7; 12:21-22

Filippus = 'paardliefhebber'

heeft vaak een 'transport'-functie

- brengt Natanaël bij Jezus (1:46)
- haalt brood (6:5)
- brengt boodschap van Grieken over (12:21)
- reageert op 'de weg' (14:6) en brengt boodschap van de anderen over ("ons")

ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΚΥΡΙΕ

|(hij)-zegt tot-hem Filippus Heer !

zeide tot Hem Filippus Here

Johannes 14

⁸ Filippus zei tot hem,
Heer, toon ons de Vader
en het is ons genoeg.

*m.a.w. de Vader zagen ze nog niet
Jezus' uitspraken anticipeerden op de
tijd dat hij het Beeld GODS zou zijn*

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΦΙΛΙΠΠΟΣ	ΚΥΡΙΕ
(hij)-zegt	tot-hem	Filippus	Heer !
zeide	tot Hem	Filippus	Here

ΔΕΙΞΟΝ	ΗΜΙΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΑΡΚΕΙ	ΗΜΙΝ
-toon !	aan-ons	de	Vader	en	het-is-voldoende	voor-ons
toon	ons	de	Vader	en	het is... ..genoeg	ons

Johannes 14

⁹ Jezus zei tot hen:
zóveel tijd ben ik met jullie
en jij kent mij niet Filippus?...

> onbegrip dat Jezus' uitspraken
vooruitgrijpen op de heerlijkheid
na zijn opstanding? (vergl. 7:39)

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΤΟΧΟΥΤΩ	ΧΡΟΝΩ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΕΙΜΙ
^l (hij)-zegt	tot-hem	de	Jezus	zó-veel	tijd	met	jullie	^l ik-ben
zeide	tot hem	—	Jezus	(1/2) zolang	(2/2)	bij	u	Ben Ik

ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩΚΑΣ	ΜΕ	ΦΙΛΙΠΠΕ
en	niet	jij-hebt-gekend	mij	Filippus !
en	niet	kent jij	Mij	Filippus

Johannes 14

⁹ ... Wie mij gezien heeft,
heeft de Vader gezien,
hoe zeg jij dan:
toon ons de Vader?

nl. als de Opgestane en verheerlijkte

Ο	ΕΩΡΑΚΩC	ΕΜΕ	ΕΩΡΑΚΕΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
degene	hebbende-gezien	mij	(hij)-heeft-gezien	de	Vader
Wie	gezien heeft	Mij	heeft... ..gezien	de	Vader

ΠΩC	ΣΥ	ΛΕΓΕΙC	ΔΕΙΞΟΝ	ΗΜΙΝ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ
hoe?	jij	(jij)-zegt	toon!	aan-ons	de	Vader
hoe... ..dan	gij	zegt	Toon	ons	de	Vader

Johannes 14

¹⁰ Geloof je niet dat ik in de Vader ben
en de Vader in mij is? ...

verwijst ook naar opstanding & hemelvaart
zoals alles in "de opperzaal"...

14:20

"In die dag zullen jullie weten
dat ik in mijn Vader ben
en jullie in mij en ik in jullie.

OY	ΠΙΣΤΕΥΕΙΣ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΕΣΤΙΝ	
niet	jij-geloof	dat	ik	in	de	Vader	en	de	Vader	in	mij	(hij)-is	
niet	Geloof	gij	dat	Ik... ..ben	in	de	Vader	en	de	Vader	in	Mij	is

Johannes 14

¹⁰ ... De uitspraken die ik tot jullie spreek,
zijn niet uit mijzelf,
maar de Vader die in mij blijft,
doet zijn werken.

ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	Α	ΕΓΩ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΑΠ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΟΥ	ΛΑΛΩ
de	uitspraken	die	ik	(ik)-zeg	tot-jullie	van-af	mijzelf	niet	ik-spreek
De	woorden	die	Ik	spreek	tot u	uit	Mijzelf	niet	zeg Ik

Ο	ΔΕ	ΠΑΤΗΡ	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΜΕΝΩΝ	ΠΟΙΕΙ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΑΥΤΟΥ
de	echter	Vader	in	mij	blijvende	(hij)-doet	de	werken	van-hem
de	maar	Vader	in	Mij	die... ...blijft	doet	_	werken	zijn

Johannes 14

¹¹ Geloof me, dat ik in de Vader
en de Vader in mij is,
en indien niet,
geloof om de werken zelf.

omdat ik naar de Vader ga (:12)

ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ	ΜΟΙ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΝ	ΕΜΟΙ
¹ gelooft !	mij	dat	ik	in	de	Vader	en	de	Vader	in	mij
Gelooft	Mij	dat	Ik... ..ben	in	de	Vader	en	de	Vader	in... ..is	Mij

Johannes 14

11 Geloof me, dat ik in de Vader
en de Vader in mij is,
en indien niet,
geloof om de werken zelf.

nl. "de werken" in :12! >

ΕΙ	ΔΕ	ΜΗ	ΔΙΑ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΑΥΤΑ	ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ
indien	echter	toch-niet	vanwege	de	werken	zelf	gelooft !
(1/2) anders	of	(2/2)	om	de	werken	zelf	gelooft

Johannes 14

¹² Amen, amen, ik zeg jullie,
wie in mij gelooft,
de werken die ik doe,
zal ook hij doen
en grotere dan deze zal hij doen,
omdat ik naar de Vader ga.

nl. jullie, hier in de opperzaal

ΑΜΗΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	Ο	ΠΙΣΤΕΥΩΝ	ΕΙΣ	ΕΜΕ
amen	amen	ik-zeg	tot-jullie	degene	gelovende	tot-in	mij
Voorwaar	voorwaar	Ik zeg	u	wie	gelooft	in	Mij

Johannes 14

12 Amen, amen, ik zeg jullie,
wie in mij gelooft,
de werken die ik doe,
zal ook hij doen
en grotere dan deze zal hij doen,
omdat ik naar de Vader ga.

*de prediking van het Woord
begegeleid door wondertekenen*

ΤΑ	ΕΡΓΑ	Α	ΕΓΩ	ΠΟΙΩ	ΚΑΚΕΙΝΟΣ	ΠΟΙΗΣΕΙ	ΚΑΙ	ΜΕΙΖΟΝΑ	ΤΟΥΤΩΝ
de	werken	die	ik	(ik)-doe	ook-diegene	(hij)-zal-doen	en	grotere	van-deze
de	werken	die	Ik	doe	hij ook	zal... ...doen	en	grotere	nog dan deze

ΠΟΙΗΣΕΙ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ
(hij)-zal-doen	dat	ik	naar-toe	de	Vader	(ik)-ga~
-	want	Ik	tot	de	Vader	ga

Johannes 14

¹² Amen, amen, ik zeg jullie,
wie in mij gelooft,
de werken die ik doe,
zal ook hij doen
en grotere dan deze zal hij doen,
omdat ik naar de Vader ga.

*de openlijke prediking van de opgewekte Messias
en de drieduizend die op de Pinksterdag geloven*

ΤΑ	ΕΡΓΑ	Α	ΕΓΩ	ΠΟΙΩ	ΚΑΚΕΙΝΟΣ	ΠΟΙΗΣΕΙ	ΚΑΙ	ΜΕΙΖΟΝΑ	ΤΟΥΤΩΝ
de	werken	die	ik	(ik)-doe	ook-diegene	(hij)-zal-doen	en	grotere	van-deze
de	werken	die	Ik	doe	hij ook	zal... ...doen	en	grotere	nog dan deze

ΠΟΙΗΣΕΙ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ
(hij)-zal-doen	dat	ik	naar-toe	de	Vader	(ik)-ga~
-	want	Ik	tot	de	Vader	ga

Johannes 14

¹² Amen, amen, ik zeg jullie,
wie in mij gelooft,
de werken die ik doe,
zal ook hij doen
en grotere dan deze zal hij doen,
omdat ik naar de Vader ga.

*dus vanaf de hemelvaart
= "ik in de Vader" (:11)*

ΤΑ	ΕΡΓΑ	Α	ΕΓΩ	ΠΟΙΩ	ΚΑΚΕΙΝΟΣ	ΠΟΙΗΣΕΙ	ΚΑΙ	ΜΕΙΖΟΝΑ	ΤΟΥΤΩΝ
de	werken	die	ik	(ik)-doe	ook-diegene	(hij)-zal-doen	en	grotere	van-deze
de	werken	die	Ik	doe	hij ook	zal... ...doen	en	grotere	nog dan deze

ΠΟΙΗΣΕΙ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ
(hij)-zal-doen	dat	ik	naar-toe	de	Vader	(ik)-ga~
-	want	Ik	tot	de	Vader	ga

Johannes 14

¹³ En wat jullie ook zullen verzoeken
in mijn naam,
ik zal het doen
opdat de Vader verheerlijkt zal worden
in de Zoon.

*een specifieke en absolute belofte aan
"de afgevaardigden" (= apostelen)*

KAI	O	TI	AN	ΔΙΤΗΧΤΕ	EN	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ
en	wat	iets	ook-maar	dat-jullie-zullen-verzoeken	in	de	naam	van-mij
en	wat	(1/2)	ook	(2/2) gij... ..vraagt	in	_	naam	mijn

ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΗCΩ	ΙΝΑ	ΔΟΞΑCΘΗ	Ο	ΠΑΤΗΡ	EN	ΤΩ	ΥΙΩ
dit	ik-zal-doen	opdat	dat-hij-verheerlijkt-zal-worden	de	Vader	in	de	Zoon
het	Ik zal... ..doen	opdat	verheerlijkt worde	de	Vader	in	de	Zoon

Johannes 14

¹⁴ Mochten jullie [mij] iets verzoeken
in mijn naam,
ik zal het doen.

ΕΑΝ	ΤΙ	ΑΙΤΗΧΤΕ	ΜΕ
in-het-geval-dat	iets	dat-jullie-zullen-verzoeken	mij
Indien	iets	gij... ..vraagt	Mij

ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΕΓΩ	ΠΟΙΗCΩ
in	de	naam	van-mij	ik	(ik)-zal-doen

Johannes 14

¹⁵ Wanneer jullie mij liefhebben,
zullen jullie mijn voorschriften bewaren.

*aanwijzingen, instructies, woorden van een
autoriteit*

vergl. een dokter die 'voorschrijft' (>12:50)

ΕΑΝ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΜΕ
in-het-geval-dat	dat-jullie-liefhebben	mij
Wanneer	gij... ..liefhebt	Mij

ΤΑC	ΕΝΤΟΛΑC	ΤΑC	ΕΜΑC	ΤΗΡΗCΕΤΕ
de	voorschriften	de	mijn	jullie-zullen-bewaren
–	geboden	–	mijn	zult gij... ..bewaren

Johannes 14

¹⁶ En ik zal de Vader vragen
en Hij zal jullie een andere Begeleider geven,
om tot in de aeon met jullie te zijn,

Gr. parakletos - NAAST-ROEPER

- SV en NBG51: 'Trooster' en 'Voorspraak'
- alleen in Johannes - 14:16,26; 15:26; 16:7 en 1Joh.2:1

ΚΑΓΩ	ΕΡΩΤΗΣΩ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΝ	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
en-ik	¹ (ik)-zal-vragen	de	Vader	en	andere	Erbij-geroepene
En Ik	zal... ..bidden	de	Vader	en	een andere	Trooster

ΔΩΣΕΙ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	Η
¹ hij-zal-geven	aan-jullie	opdat	met	jullie	tot-in	de	aeon	¹ dat-hij-is
Hij zal... ..geven	u	om	bij	u	tot in	_	eeuwigheid	te zijn

Johannes 14

¹⁶ En ik zal de Vader vragen
en Hij zal jullie een andere Begeleider geven,
om tot in de aeon met jullie te zijn,

een "andere parakletos":

- anders dan Jezus op aarde;
- nu een geest, onzienlijk

ΚΑΓΩ	ΕΡΩΤΗΣΩ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΝ	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
en-ik	¹ (ik)-zal-vragen	de	Vader	en	andere	Erbij-geroepene
En ik	zal... ..bidden	de	Vader	en	een andere	Trooster

ΔΩΣΕΙ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	Η
¹ hij-zal-geven	aan-jullie	opdat	met	jullie	tot-in	de	aeon	¹ dat-hij-is
Hij zal... ..geven	u	om	bij	u	tot in	_	eeuwigheid	te zijn

Johannes 14

¹⁶ En ik zal de Vader vragen
en Hij zal jullie een andere Begeleider geven,
om tot in de aeon met jullie te zijn,

= gedurende mijn fysieke afwezigheid

ΚΑΓΩ	ΕΡΩΤΗΣΩ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΚΑΙ	ΑΛΛΟΝ	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ
en-ik	^l (ik)-zal-vragen	de	Vader	en	andere	Erbij-geroepene
En Ik	zal... ..bidden	de	Vader	en	een andere	Trooster

ΔΩΣΕΙ	ΥΜΙΝ	ΙΝΑ	ΜΕΘ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	Η
^l hij-zal-geven	aan-jullie	opdat	met	jullie	tot-in	de	aeon	^l dat-hij-is
Hij zal... ..geven	u	om	bij	u	tot in	_	eeuwigheid	te zijn

Johannes 14

¹⁷ de geest van de waarheid,
die de wereld niet kan ontvangen
want zij aanschouwt het niet
en zij kent het niet...

*Jezus belichaamde tot dusver de waarheid
nu zou "de geest" deze functie overnemen*

TO	ΠΝΕΥΜΑ	ΤΗΣ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ
de	geest	van-de	waarheid
de	Geest	der	waarheid

Johannes 14

¹⁷ de geest van de waarheid,
die de wereld niet kan ontvangen
want zij aanschouwt het niet
en zij kent het niet...

> de geest van de waarheid is haar vreemd

O	O	KOCMOC	OY	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΛΑΒΕΙΝ
die	de	wereld	niet	(hij)-kan~	in-ontvangst-nemen
die	de	wereld	niet	kan	ontvangen

ΟΤΙ	OY	ΘΕΩΡΕΙ	ΑΥΤΟ	OYΔΕ	ΓΙΝΩΣΚΕΙ
dat	niet	zij-aanschouwt	het	ook-niet	zij-kent
want	niet	zij ziet	Hem	en... ..niet	kent Hem

Johannes 14

¹⁷ ... maar jullie kennen het
want het blijft bij jullie
en het zal in jullie zijn.

*in beginsel ontvangen ze deze geest op
de dag van de opstanding (20:22)*

ΥΜΕΙΣ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΑΥΤΟ

jullie | (jullie)-kennen het

maar gij kent Hem

ΟΤΙ ΠΑΡ ΥΜΙΝ ΜΕΝΕΙ ΚΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΣΤΑΙ

dat bij jullie | het-blijft en in jullie | het-zal-zijn~

want bij u Hij blijft en in u zal... ..zijn

Johannes 14

¹⁸ Ik zal jullie niet als wezen achterlaten,
ik kom naar jullie toe.

*"de andere parakletos" is Christus zelf!
niet fysiek maar in géést*

ΟΥΚ	ΛΦΗΣΩ	ΥΜΑΣ	ΟΡΦΑΝΟΥΣ	ΕΡΧΟΜΑΙ	ΠΡΟΣ
niet	ik-zal-laten	jullie	wezen	ik-kom~	naar-toe
niet	Ik zal... ..achterlaten	u	als wezen	Ik kom	tot

Johannes 14

¹⁹ Nog even en de wereld ziet mij niet meer.
Maar jullie zien mij
want ik leef en jullie zullen leven.

nl. op deze datum nog (14 Nisan)

ΕΤΙ	ΜΙΚΡΟΝ	ΚΑΙ	Ο	ΚΟΣΜΟΣ	ΜΕ	ΟΥΚ ΕΤΙ	ΘΕΩΡΕΙ
nog	klein-beetje	en	de	wereld	mij	niet-meer	!(hij)-aanschouwt
Nog	een korte tijd	en	de	wereld	Mij	niet meer	ziet

Johannes 14

¹⁹ Nog even en de wereld ziet mij niet meer.
Maar jullie zien mij
want ik leef en jullie zullen leven.

nl. in de opstanding (= 17 Nisan)

ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΜΕ
jullie	echter	(jullie)-aanschouwen	mij
gij	maar	ziet	Mij

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΖΩ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΖΗCΕΤΕ
dat	ik	(ik)-leef	en	jullie	(jullie)-zullen-leven
want	Ik	leef	en	gij	zult leven

Johannes 14

²⁰ In die dag zullen jullie weten
dat ik in mijn Vader ben
en jullie in mij en ik in jullie.

Joh.20

*¹⁷ Jezus zeide tot haar: Houd Mij niet vast,
want Ik ben nog niet opgevaren naar de
Vader; maar ga naar mijn broeders en zeg
hun: Ik vaar op naar mijn Vader en uw
Vader, naar mijn God en uw God.*

EN	EKEINH	TH	HMEPA	ΓΝΩCECΘΕ	ΥΜΕΙC
in	die	de	dag	(jullie)-zullen-weten~	jullie
Te	dien	_	dage	zult... ..weten	gij

ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΑΤΡΙ	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΕΝ	ΕΜΟΙ	ΚΑΓΩ	ΕΝ	ΥΜΙΝ
dat	ik	in	de	Vader	van-mij	en	jullie	in	mij	en-ik	in	jullie
dat	Ik... ..ben	in	_	Vader	mijn	en	gij	in	Mij	en Ik	in	u

Johannes 14

²¹ Wie mijn voorschriften heeft en ze bewaart, die is het die mij liefheeft...

'spiegelbeeld' van :15

Wanneer jullie mij liefhebben, zullen jullie mijn voorschriften bewaren.

Ο	ΕΧΩΝ	ΤΑC	ΕΝΤΟΛΑC	ΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΗΡΩΝ	ΑΥΤΑC
degene	l'hebbende	de	voorschriften	van-mij	en	l'bewarende	ze
Wie	heeft	–	geboden	mijn	en	bewaart	ze

ΕΚΕΙΝΟC	ΕCΤΙΝ	Ο	ΑΓΑΠΩΝ	ΜΕ
diegene	l'(hij)-is	degene	l'liefhebbende	mij
die	is het	die	liefheeft	Mij

Johannes 14

²¹ ... Wie mij nu liefheeft,
zal geliefd worden door mijn Vader
en ik zal hem liefhebben
en mijzelf aan hem openbaren.

Ο	ΔΕ	ΑΓΑΠΩΝ	ΜΕ	ΑΓΑΠΗΘΗΣΕΤΑΙ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ
degene	echter	liefhebbende	mij	l(hij)-zal-geliefd-worden	onder	de	Vader	van-mij
wie	en	liefheeft	Mij	zal geliefd worden	door	_	Vader	mijn

Johannes 14

21 ... Wie mij nu liefheeft,
zal geliefd worden door mijn Vader
en ik zal hem liefhebben
en mijzelf aan hem openbaren.

*als de Opgestane
mijzelf laten zien,
zoals ik eerder van mijzelf sprak*

ΚΑΓΩ	ΑΓΑΠΗΣΩ	ΑΥΤΟΝ
en-ik	(ik)-zal-liefhebben	hem
en Ik	zal... ..liefhebben	hem

ΚΑΙ	ΕΜΦΑΝΙΣΩ	ΑΥΤΩ	ΕΜΑΥΤΟΝ
en	ik-zal-kenbaar-maken	aan-hem	mijzelf
en	openbaren	aan hem	Mijzelf

Johannes 14

²² Judas, niet Iskariot, zei tegen hem:
Heer, hoe komt het dat u
op het punt staat uzelf kenbaar te maken
en niet aan de wereld?

= Taddeüs (Mat.10:3)
beeld van het gelovig Joodse overblijfsel

ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΙΟΥΔΑΣ ΟΥΧ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ

¹(hij)-zegt tot-hem Judas niet de Iskariot

zeide tot Hem Judas niet _ Iskariot

Johannes 14

²² Judas, niet Iskariot, zei tegen hem:
Heer, hoe komt het dat u
op het punt staat uzelf kenbaar te maken
en niet aan de wereld?

vergl. Hand.10:40,41 >

KYPIE [KAI]	TI	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΟΤΙ	ΗΜΙΝ	ΜΕΛΛΕΙC	ΕΜΦΑΝΙΖΕΙΝ	
Heer !	en	wat ?	(het)-is-geworden	dat	aan-ons	jij-staat-op-het-punt	kenbaar-te-maken
Here	en	hoe	komt het	dat	aan ons	Gij... ..zult	openbaren

CEAYTON	KAI	OYXI	TΩ	KOCMΩ
jezelf	en	niet ?	aan-de	wereld
Uzelf	en	niet	aan de	wereld